

自然辩证法，还是(理性)本性的辩证法？

复旦大学当代国外马克思主义研究中心 俞吾金

拙文《论两种不同的自然辩证法》曾对“自然”概念作出了两种不同的解释：一是指“自然界”；二是指(事物的)本性。进而指出，也存在两种不同类型的自然辩证法：一种是杜林、恩格斯所讨论的“自然界的辩证法”，简称“自然辩证法”；另一种是康德提出的、理性在其本性的驱使下必然陷入的辩证法，康德称之为 die natuerliche Dialektik，以往的汉译者也习惯于把这个德语的表达式译为“自然辩证法”。由于人们同样习惯于把“自然界的辩证法”简称为“自然辩证法”，因此，这两种不同类型的辩证法极易混淆起来。我认为，既然康德的 die natuerliche Dialektik 中的 natuerliche 意指人类的理性本性，那么，die natuerliche Dialektik 译为“自然辩证法”似不妥。

目前，我国哲学界倾向于把康德所说的 die natuerliche Dialektik 译为“自然辩证法”。比如，在康德的《纯粹理性批判》的“先验辩证论附录”中，第二个标题为 Von der Endabsicht der natuerlichen Dialektik der menschlichen Vernunft。蓝公武先生译为“人类理性所有自然的辩证法性质之终极意向”，牟宗三先生译为“人类理性底自然的辩证[之批判]之终极目的”，韦卓民先生译为“人类理性自然辩证法性质的最终意图”，邓晓芒先生译为“人类理性的自然辩证法的终极意图”，李秋零先生则译为“论人类理性的自然辩证法的终极意图”。这些译法大同小异，标题中的 der natuerlichen Dialektik (第二格)均被译为“自然辩证法”。又如，在《道德形而上学原理》中，当康德谈到人的自然“倾向”(Neigung)与道德“责任”(Pflicht)之间的冲突时指出：Hieraus entspringt aber eine natuerliche Dialektik。苗力田先生译为“从这里产生出一种自然辩证法……”可见，苗先生也把句子中的 eine natuerliche Dialektik 译为“自然辩证法”。再如，在《实践理性批判》中，康德写道：Wie im spekulativen Gebrauche der reinen Vernunft jene natuerliche Dialektik aufzuloesen， und der Irrtum， aus einem uebernatuerlichen Scheine， zu verhueten sei， kann man in der Kritik jenes Vermoegens ausfuehrlich antreffen。韩水法先生译为：“在纯粹理性的思辨应用中，那种自然的辩证法如何得到解决，那个出于原系自然假象的错误又如何加以预防，人们能够在那个能力的批判里面实见其详。”其中 jene natuerliche Dialektik 也被译为“自然的辩证法”。最后，在《判断力批判》中论述到“目的论判断力的辩证法”时，康德又指出，这种辩证法 eine natuerliche Dialektik genannt werden kann，邓晓芒先生译为“就可以称之为一个自然的辩证论”。显然，在他看来，把句中的 eine natuerliche Dialektik 译为“一个自然辩证论”是不言而喻的。

乍看起来，把康德文本中的 die (eine, jene) natuerliche Dialektik 按照字面上的解释直译为“这种(一种，那种)自然辩证法”并没有什么错误，但我们认为，在康德批判哲学的语境中，这个术语不应该被译为“自然辩证法”，而应该被译为“(理性)本性的辩证法”或简要地译为“本性辩证法”。为什么？因为康德始终把先验辩证法理解为理性在其本性的驱使下陷入的辩证法，即理性的本性的辩证法。康德在谈到纯粹理性的辩证推理时，曾经写道：sie doch nicht erdichtet， oder zufaellig entstanden， sondern aus der Natur der Vernunft entsprungen sind。李秋零先生译为“它们毕竟不是虚构的或者偶然产生的，而是源自理性的本性的”。有趣的是，这里的 der Natur der Vernunft 被李先生译为“理性的本性”，而不是被译为“理性的自然”，因为后面的译法于理不通。人们也许可以作如下的比较：假如某个汉译者把 Human Nature 这个英语词组译为“人的自然”，一定是很滑稽的，而准确的译法则是“人的本性”，或简要地译为“人性”。

由此可见，康德在讨论纯粹理性的辩证推理的语境中出现的 Natur 不应该被译为“自然”，而应该被译为“(理性的)本性”；德语形容词 natuerlich 也不应该被译为“自然(的)”，而应该被译为“(理

性)本性(的)”;同样地,在同一语境中出现的 die(eine,jene)natuerliche Dialektik 也不应该被译为“这种(一种,那种)自然辩证法”,而应该被译为“这种(一种,那种)(理性)本性(的)辩证法”或简称为“本性辩证法”,否则就有可能误解康德的本意。